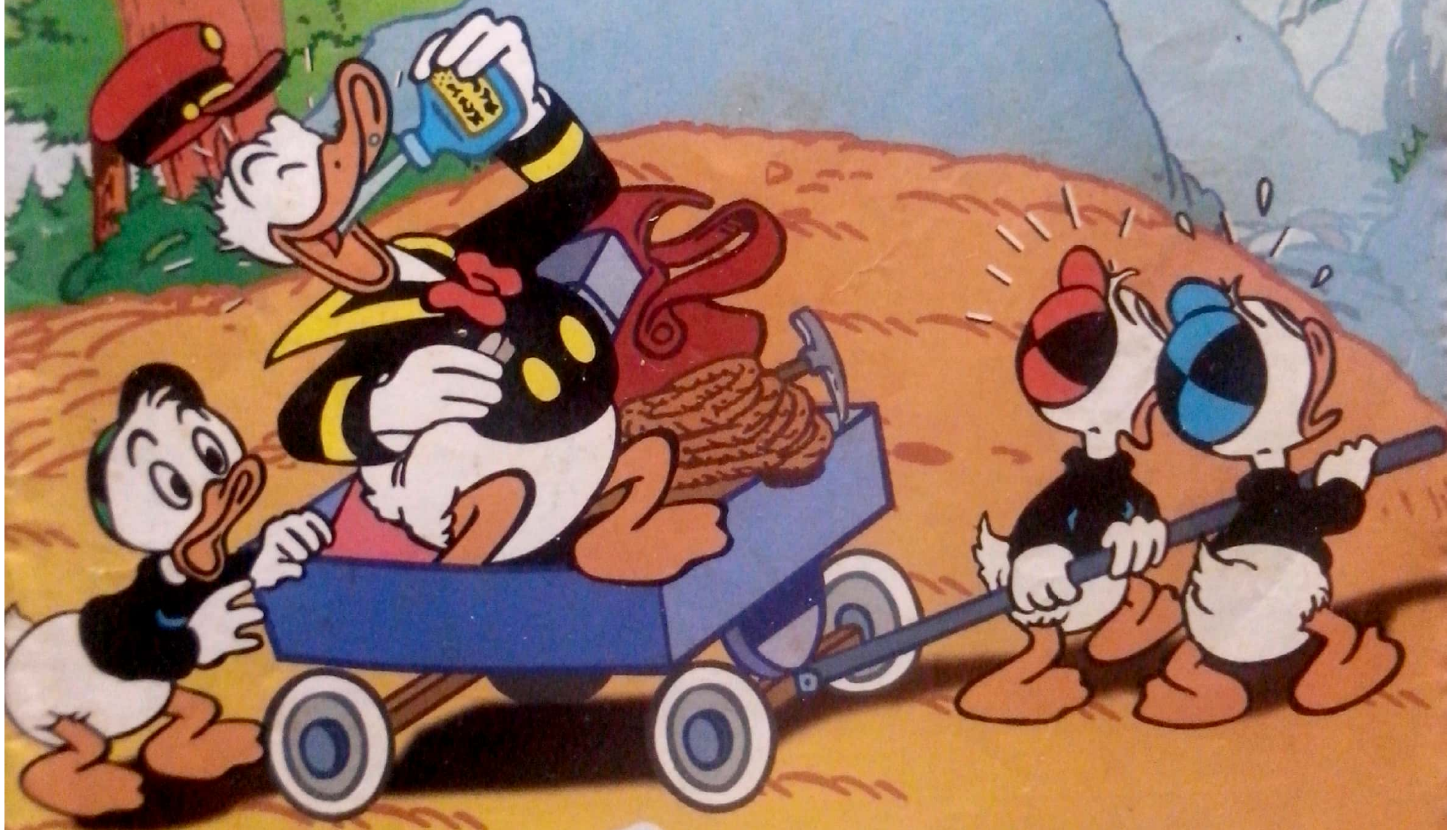
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

Walt Disney's

DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 154

The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Thuốc tăng lực Supernax

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ  

THE SAIGON TIMES



CHÚ THỎ TINH KHÔN

Mẹo kinh doanh

Người dịch: ĐÔNG MAI







1. Howdy-do, Brer Rabbit! You're just the fellow I've been looking for! Could you do me a teensy little favor? 2. Sure thing, Mrs. Candini! 3. I'm going off to visit my sister today! Could you run my shop for me until I get back tomorrow? You can even have a few snacks if you like! 4. Oh boy! I'll be glad to, Mrs. Candini! 5. MRS. CANDINI'S SWEET SHOPPE Candy, Food & More 6. Look, Brer Rabbit's running Mrs. Candini's candy store! 7. Howdy, Brer Bob and Brer Bill! How's about a little snack?





8. Here you go! It's on me... and Mrs. Candini! 9. Gee whiz! Thanks, Brer Rabbit! 10. There's Molly and her friends! 11. Hey, girls! Come over and have a few snacks! 12. Look who's running Mrs. Candini's shop today!





13. Are you really allowed to give Mrs. Candini's candy away? 14. Sure! She said I could have a few snacks! C'mon, take some more! 15. The following day, when Mrs. Candini comes back — 16. I wonder how good business was for Brer Rabbit?

VỊT DONALD

Đi câu

Người dịch: Ý NHI



1. What a nice day! I'm sure Daisy would love to go fishing with me! 2. DAISY DUCK



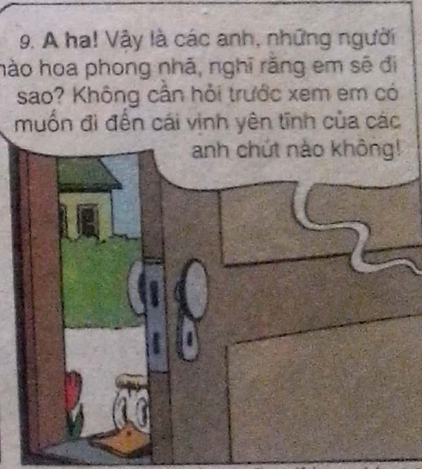




3. Peace and quiet for two at Tulip Bay! There — we won't be disturbed! 4. Hello, Daisy! We're going fishing! 5. We're going to Tulip Bay — where we'll be all by ourselves! 6. DAIS DU







7. Just you and me, my rose! 8. Rose?! 9. Aha! So you gentlemen think I'm coming? Shouldn't you ask me first if I want to go at all to that quiet bay of yours!





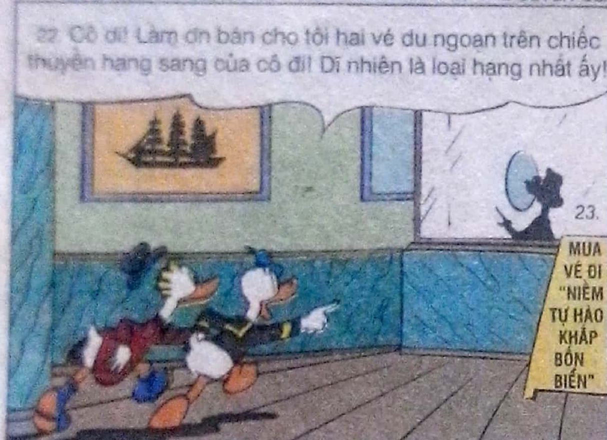
10. But, Daisy! It's teeming with fish! 11. You fools! Don't you know it's a very special day today? 12. The jubilee cruise on "The Pride of the Seven Seas" will start in an hour! It's gonna be a giant party! 13. "The Pride of the Seven Seas?" 14. Never heard about it!







15. That's just it! What would you know about such things? Dancing on a luxury ship with all kinds of fashionable people! What a dream! 16. Okay, Daisy! I'll take you out! 17. Oh no! I'll take you out! 18. Bah! So you think you're gonna play a rich gentleman, eh? 19. So? At least, I know how to behave like one! 20. TRAVEL WITH "THE PRIDE OF THE SEVEN SEAS" 21. TICKETS AT SHIPPING SAILOR





22. Miss! Two tickets for the cruise on your luxury wash tub, please! First class, of course! 23. BUY TICKE FOR PRIDE O SEVEN 24. Sorry, Sir! The tickets were sold out several weeks ago! The gentlemen from the golfclub bought three hundred tickets right from the start! 25. OOPS!





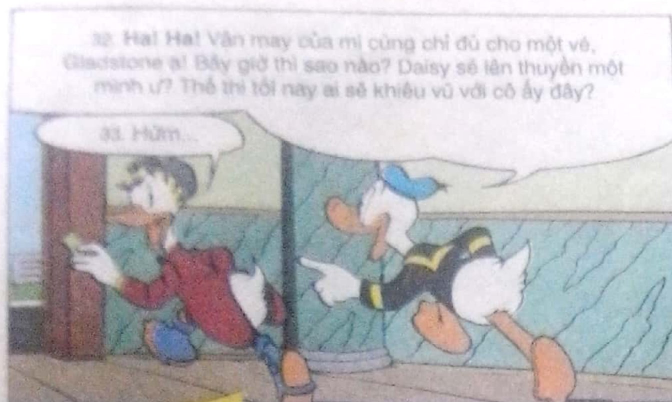
26. Ha! Ha! Daisy'll be real mad at you! 27. And with you, too! You haven't got any tickets either! 28. BU TICK FOR PRIDE SEVEN 29. Hey, you with the grey hat! Would you like a ticket for "The Pride of the Seven Seas"?

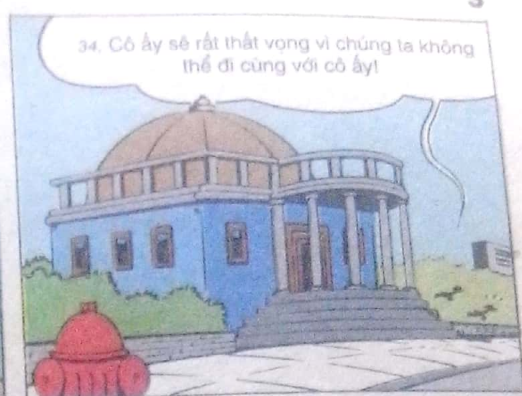




30. Please take it! I can't appear on board — like this! 31. My dinner jacket was burnt while ironing it, and my top hat is all creased! It's a disaster!

(*) dinner jacket: loại áo vét-tông (thường là màu đen) mặc cùng với chiếc nơ thắt ở cổ và quần dài hợp màu vào các dịp sang trọng hay buổi tối.







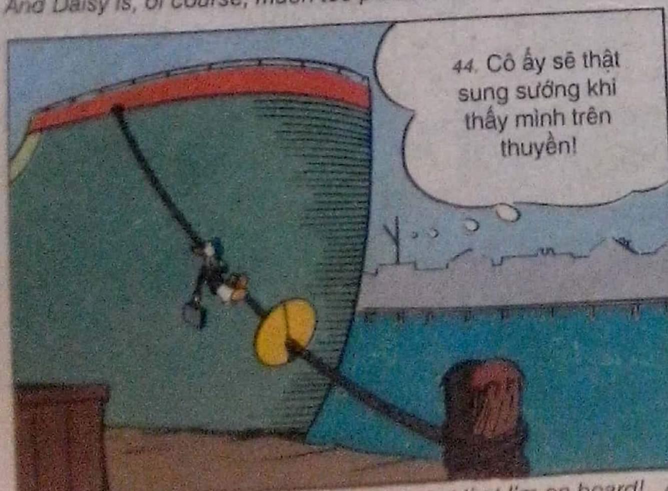


32. Ha! Ha! Your luck was only big enough for one ticket, Gladstone! What now? Is Daisy going to go on a cruise all by herself? And who's she going to dance with tonight? 33. Hmmm... 34. She'll be very disappointed because we can't go with her! 35. Disappointed? That's a bit of an understatement! 36. What, only one ticket? So you'll leave me alone? How dare you?! 37. M.S. THE PRIDE OF THE SEVEN SEAS 38. Welcome on board, pretty lady! So pretty and yet alone! 39. Oh! What a gentleman! 40. You're flattering me, Captain!





41. Oh, so modest, so young and so lonely, like the stars above the endless ocean! 42. DAISY 43. Bah! What a pompous twerp! And Daisy is, of course, much too polite to show that she doesn't even like him!





44. She'll be so happy when she finds out that I'm on board! 45. My, my! I don't suppose my cousin thinks he's Tarzan?

(*) M.S.: viết tắt của Motor Ship

(**) Tarzan: tên một nhân vật trong truyện E.R.Burroughs – một người anh hùng vạm vỡ, nhanh nhẹn có thể đu chuyền như khỉ, sống trong rừng xanh.





46. Scram! Daisy won't appreciate your presence! 47. Oh, no? We'll see about that! 48. Go on! What're you waiting for? 49. Oh-Oh! The boatswain! 50. Aha! Two stowaways!





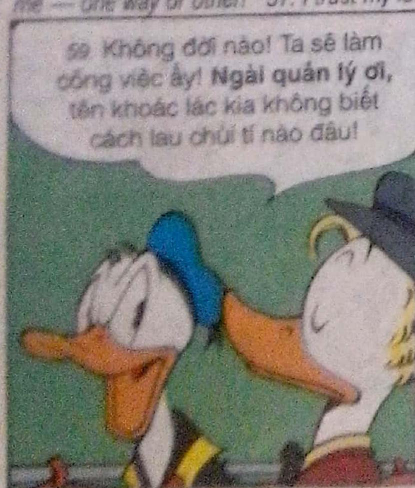
51. You're just on time! I was just looking for two guys for a small job — scrubbing the deck! 52. The lower deck must be spotlessly clean! Day and night! That's your job!







53. Oh, no! I wanna leave the ship! 54. You just leave! Then I'll take over the job! 55. Huh? You? 56. Why not? Somehow this job'll be done for me — one way or other! 57. I trust my luck! The most important thing is that I'm on board... with Daisy! 58. You?







59. No way! I'll do it! Boatswain, that boaster doesn't know how to scrub at all! 60. Of course, he does! One of you'll work during the day, and the other one at night! 61. And you'll start! 62. ZIIP!





63. Forward march! Your friend will have his turn — tonight! 64. Great! Then everybody will be in bed, and nobody'll see me scrubbing! 65. Heh! Heh! Daisy'll have a fit when she sees you! 66. Miss Duck! May I introduce you to Countess Beak? 67. Ahem! 68. With pleasure!





69. You'll feel at home here, Miss Duck! You are amongst your own kind — bankers, barons, millionaires... 70. Lovely! 71. Help! What a start! 72. Ahem! 73. Why don't you disguise yourself? Then Daisy won't recognise you! Look, there's an old jacket! 74. Bah! It stinks of oil and fish! I won't put it on!







75. Remove that thing! I'll put on the dinner jacket I've got in my suitcase! 76. No, you put this one on! 77. You can't scrub the deck in a dinner jacket, silly! Pull yourself together! 78. And now a false beard... please! 79. SPLOTSH!





80. Phew! I don't need your help! You look after your own affairs! And don't dare come down here! 81. Why not? 82. I've the whole day off! Daisy'll be happy to see that I'm here! 83. GRRR!



84. Out of my way, old thing! I'm going to scrub here! 85. How dare you? That's Countess van Neck-to-Beak! 86. Ahem! 87. Tsk! Tsk! 88. HOT DOGS - ICE-CHIPS - CROQUETTES 89. Fine sort of countess! She just throws her bag of chips on the deck! 90. Come on, Countess, I'll buy you a new bag!



91. Odd, that man scrubbing the deck reminds me of somebody! What's his name? 92. No idea! Just a deckhand, don't worry about him! 93. Gladstone! What a surprise! I didn't know you were on board, too! 94. I would like to introduce my best friend, Gladstone Gander!



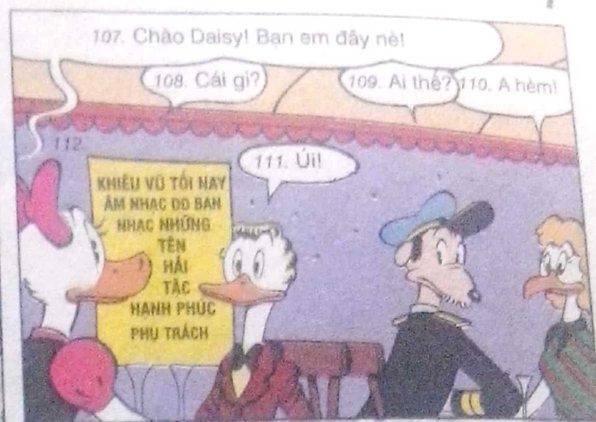
95. So, I see you've bought my girlfriend an ice-cream. How nice of you! Come on, Daisy! Let's have a glass of champagne! 96. Ahem! 97. Hey, you! Didn't you see that the… eh gentleman lost… eh… his ice-cream?



98. I want you to clean it up — now! 99. Yes, yes! 100. Ahem! 101. BOING! 102. Bah! That guy made my bag of chips wet! 103. And my hot dog, high-born lady! Let's get out of here!

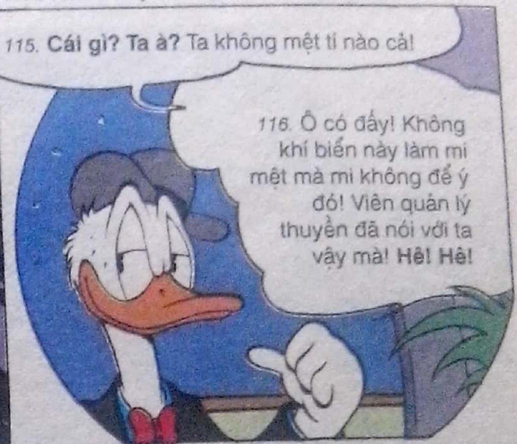
(*) Bánh crô-kê : bánh rán, làm bằng bánh mì bọc khoai tây nghiền





104. Many hours later — 105. Phew! I'm dog tired! But now — it's Gladstone's turn to clean! 106. DANCING TONIGHT 107. Hello, Daisy! Your friend is here! 108. What? 109. Who? 110. Ahem! 111. Oops! 112. TONIGHT DANCE to music by THE HAPPY FREE-BOOTERS





113. Donald! Are you here, too? Great! Come and join Gladstone and me! 114. Okay, but Gladstone has to go, because he's tired! 115. What? Me? I'm not tired at all! 116. Oh yes! This sea air makes you tired without your noticing it! The boatswain told me so! Heh! Heh!





117. The boatswain? Sigh? Eh... I've got to go, Daisy! Now that you mention it... I am really rather tired! 118. Huh? Why're you behaving so weird, Gladstone? 119. Yawn! 120. DANCING TONIGHT 121. What's wrong with you, Donald? Come on let's dance! 122. Eh...





123. I'll just sit down for a minute, Daisy! I'm a bit tired, too! 124. Oh? Maybe you're bored? 125. May I have the pleasure of this dance, buttercup? 126. Hmpf!

(*) buttercup: nguyên văn là: cây mao lương hoa vàng – là loài hoa dại có màu vàng tươi



127. The dance is in full swing, and all the passengers are having a good time. Only Gladstone is busy scrubbing the deck or...? 128. Hey, lazy bones! Here you don't sleep, you work! Clean up that rubbish at once! 129. Yawn! What rubbish, boatswain? I can't see any rubbish anywhere! 130. ZWIEP!









131. So? So you haven't got anything to do? What's that? 132. Damned! Leave that hot dog, seagull! 133. Yawn! 134. ZOOM! 135. Sleep tight! Ask my cousin to wake me up when my duty is over! 136. Grrr! 137. Next morning — 138. Gladstone! What's the big idea? Yesterday you suddenly left me alone and now you're lying on the deck asleep? 139. Hmmm... What? How?





140. Oh, Gladstone! Do you know Abraham? We danced all night long yesterday! 141. Hello, buttercup! My waltzing queen! 142. Would you like to join us for breakfast in the officers' lounge? There're a lot of delicacies... and my buttercup is going to cut the cake!



143. Buttercup! Bah! 144. Buttercup! How dare he? I'll teach him a lesson! 145. A little later — 146. Hey, Gladstone! What's that you're putting on? 147. I'm rubbing the stairs in soft soap, so that boasting Captain will fall down and get a nice bump on his head!



148. I wanna do that! You're not supposed to scrub during the daytime at all! 149. Oh, no! We'll see about that, boaster! 150. BEWARE! SOFT SOAP!! 151. Oh boy, it's so ordinary what's going on! No wonder with such a captain! 152. BOOM! 153. CRASH! 154. BONK!

155. **Núp đi!!!**

156. ỤC!

157. Thật là một tai hoạ! Bánh kem — Mọi thứ nát bét cả rồi!

158. Và tất cả khách mời bị phủ đầy kem!

159. Mọi chuyện là do hai tên lau sàn tàu này, hay tôi nên nói ra đó là những tên đi lậu!

155. Take cover!!! 156. SPLASH! 157. What a disaster! The cake — Everything is completely ruined! 158. And all the guests are covered in whipped cream! 159. It's all because of those two deckhands, or should I say stowaways!

(*) soft soap còn có nghĩa là sự nịnh bợ. Ở đây tác giả chơi chữ.





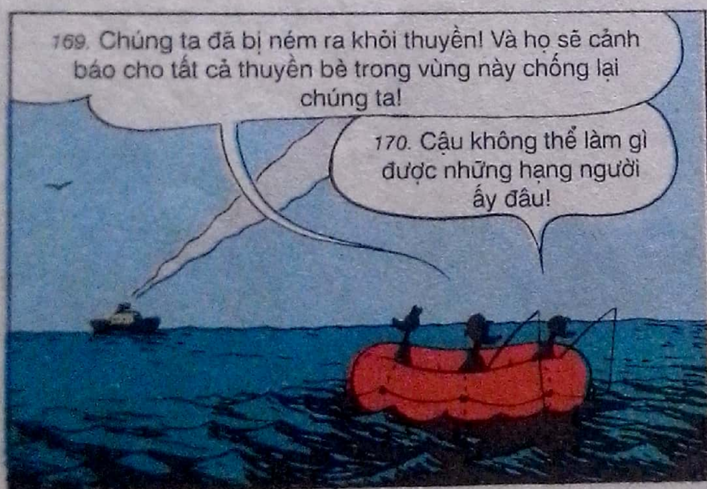


160. What? Gladstone and Donald are deckhands? Stowaways? What a scandal! 161. Ah! And she is their friend! Nice company you keep, Captain! 162. Abraham, how dare that witch? And she calls herself a lady! 163. Argh, you don't look very much like a lady any longer! 164. SNIP!



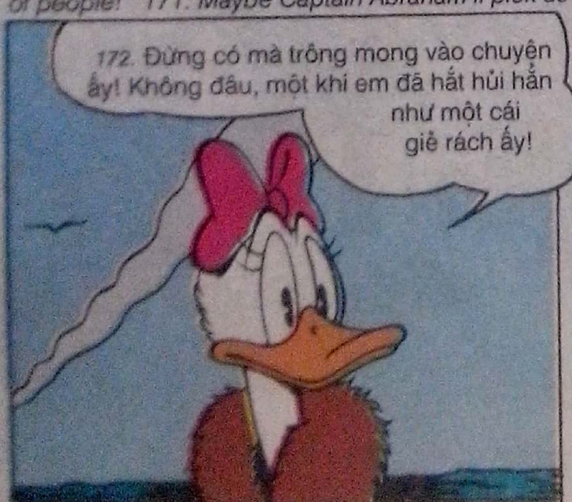


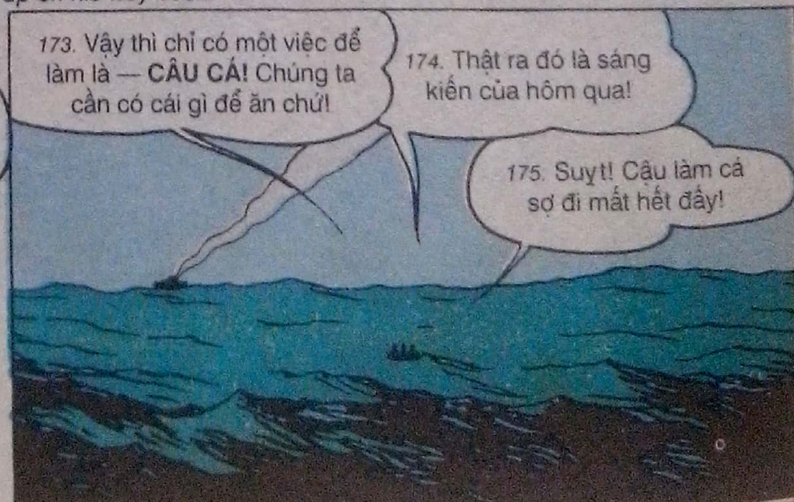
165. Oh no? I'm a real lady from top to bottom? 166. Sigh! 167. SLAP! 168. SMASH! BOING! FLOTS! CRUNCH! SPLAT!





169. We were thrown off! And they're going to warn all ships in the area against us! 170. You can't do anything about those kind of people! 171. Maybe Captain Abraham'll pick us up on his way back!





172. Don't count on it! Not now when I've rejected him like an old dishcloth! 173. Then there's only one thing to do — FISH! We need to get something to eat! 174. That was actually the idea yesterday! 175. Sshh! You'll scare the fish away!



CHUỘT MICKEY

Căn bệnh nan y

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Hiccups! Don't you hate 'em? 2. >Hic!< 3. >Hic!< 4. >Hic!< 5. Say, Mick, can ya keep it down? I'm tryin' ta brush up on the classics! 6. NO TALKING IN THE LIBRARY 7. (ESPECIALLY NO HICCUPS)





8. >Hic!< Sorry, Goofy! I just can't seem to get rid of these hiccups! >Hic!< 9. Well, use a little self-control! Y'r just too darned nois — 10. LITTLE RED RIDING HOOD 11. Watch out, Goofy! >Hic!< 12. CRASH!





13. Heh! Sorry about the >hic!< ruckus, sir... 14. — and stay out! 15. See, I toldja you was too noisy! 16. WHUMP!



17. Hi, fellas! Why so glum? 18. It's these pesky hiccups, Horace! >Hic!< They're sticking to me like honey on horsehair! 19. Yeah, and they won't go away, either! We even got kicked outta the library on account of 'em! 20. CHILI CHARLIE'S MEXICAN RESTAURANT



21. Well, ol' Horace has got a sure cure! Take six chili peppers, mix in some mustard, a touch of Tabasco... 22. HISS! 23. POP! 24. Voila! Drink up, Mickey! 25. Gee, Horace, it sure looks potent!



26. I'll probably regret this, but it's worth a try! 27. >Glug-glug!< 28. Say, that wasn't nearly as hot as I — 29. YEOW! 30. Water! WATER!!



31. SPLOOSH! 32. Oboy! My splash therapy soaked th' hiccups right outta him! 33. Your cure?! My sure-fire Tabasco cocktail burned 'em away!

(*) Nguyên văn: như mật ong dính bờm ngựa.
(**) Tabasco: tương ớt (làm từ ớt đỏ châu Mỹ)







34. It was my cure, I tell ya! 35. No, mine! 36. >Hic!< 37. Your cure! 38. Yours!



39. Later — 40. Cheer up, pal! We'll find some way ta get rid of those hiccups! 41. >Hic!< 42. Did someone say hiccups?





43. Muscles McGurk! What do you want? >Hic!< 44. Merely to share my wisdom, Mouse! I got me a sure cure for hiccups! 45. What you got is a pesky air bubble stuck inside ya! My jotling shaker treatment will discombobulate it right out! 46. Gawrsh! How does that work?



47. Like this! 48. FLIP!

(*) Bạn đọc lưu ý tật nói ngọng của Goofy





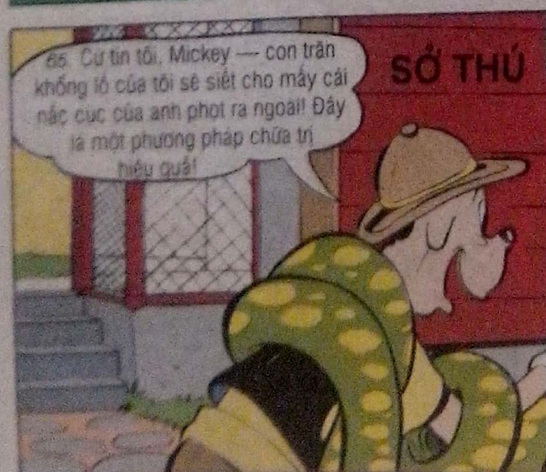


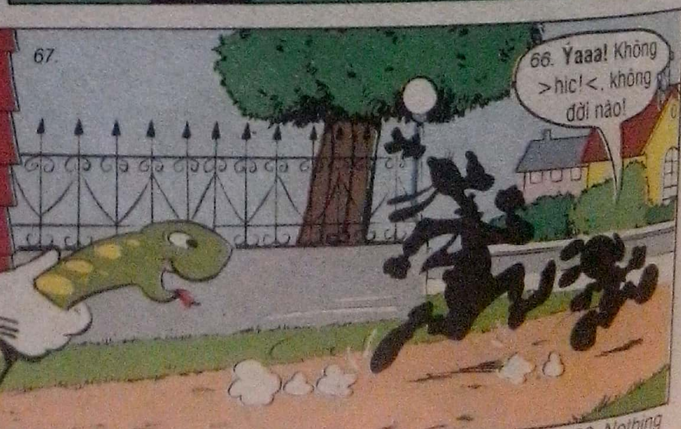


49. Don't thank me — it was my pleasure, Mouse! Har har! 50. That "cure" of yours is worse than the ailment, Muscles! But my hiccups do seem to have — 51. >Hic!< 52. WHAM! 53. >Oooooh!< 54. That'll teach you t' go around fliping people for no good reason, ya big lug! 55. Relax, Mickey! Betcha one of our friends has a sure cure you ain't tried yet! 56. You said it, Goofy! 57. Donuts on the tongue will sweeten the hiccups right out of you, Mickey! Take six of these and call me in the morning! 58. Mphh! >Hic!< 59. POLICE 60. DONUTS



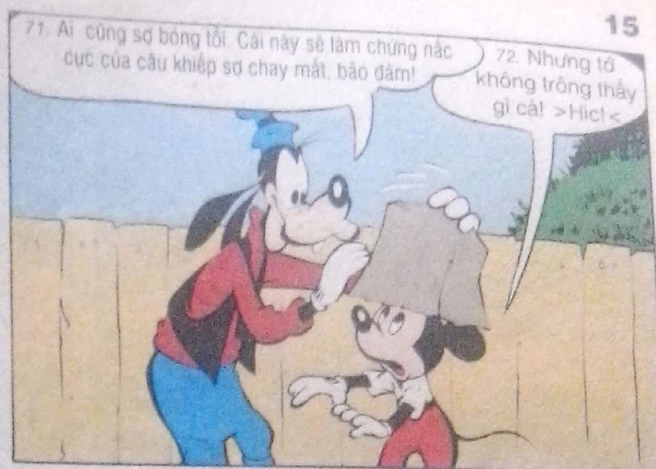




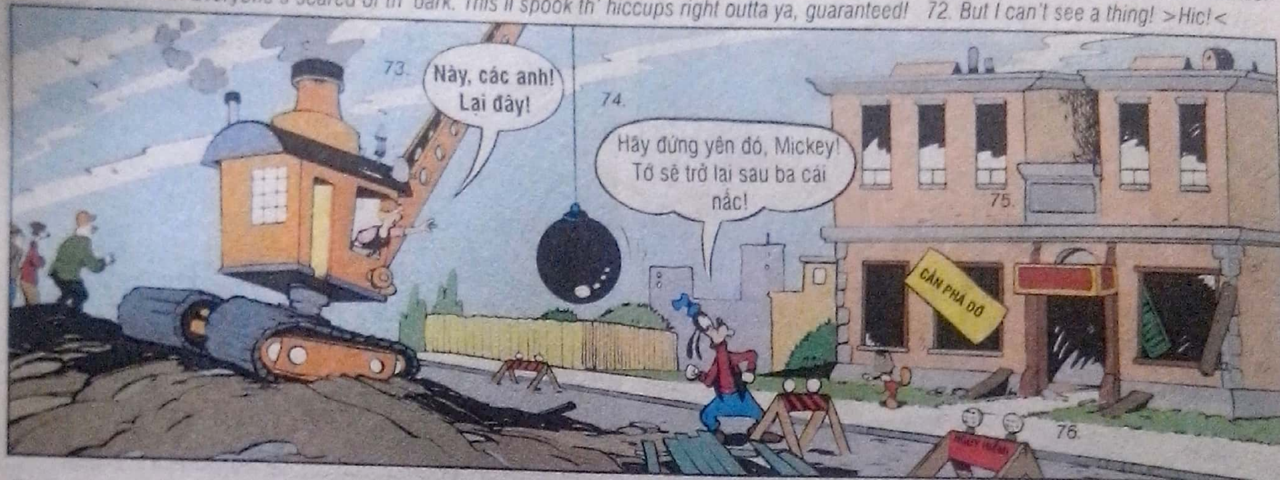


61. My "Totally Toxic" perfume will smell the hiccups right out of you, Mickey! It's a sure cure! 62. Blecch! >Hic!< 63. Nothing like itching powder to help scratch those hiccups right out of you, Mickey! 64. Oook! >Hic!< 65. Take it from me, Mickey — my giant python will squeeze the hiccups right out of you! It's a sure cure! 66. Yaaaa! Not in my >hic!< lifetime! 67. ZOO





68. Whew! That was a very narrow avoidance or evasion of some danger >Hic!< 69. Say, I just thought of another sure cure I heard about once! 70. KEEP OUT! 71. Everyone's scared of th' dark. This'll spook th' hiccups right outta ya, guaranteed! 72. But I can't see a thing! >Hic!<



73. Hey, you! C'mere! 74. Hold that pose, Mick! I'll be back in three hics! 75. CONDEMNED 76. DANGER!



77. Can't ya read, lamebrain? No visitors allowed! 78. Gawrsh, we was too busy tryin' to get rid of Mickey's hiccups to see the sign! Sorry, ma'am! 79. Hiccups, eh? Try salad oil! It'll slide 'em right outta — 80. Oops! 81. BUMP!



82. Now look whatcha done! Boy, am I gonna get in trouble! 83. >Hic!< 84. CREAK! 85. CONDEMNED 86. What's everyone staring at? 87. Some idiot's standing under a wrecking ball with a bag over his head! He's gonna get clobbered!





88. >Hic!< Every time I turn around, someone's got another so-called "sure cure"! These hiccups are turning into one big >hic!< headache! 89. Oh, no! I can't look! 90. Mickey! 91. SMASH!

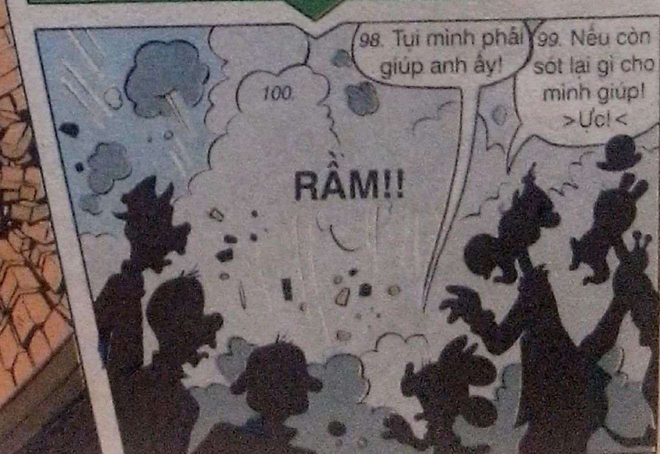




92. Uh-oh! Now what?! 93. WHOOSH! 94. YAAAAH!!!







95. Lemme outta here!! 96. SMASH! 97. And to think I was worried about hiccups! 98. We've got to help him! 99. If there's anything left to help! >Gulp!< 100. WHAM!!



101. Gawrsh, how come you ain't squashed? 102. Sheer luck, I'd say! I barely made it to the doorway!





103. Oh, Mickey, I was so scared! 104. You and me both! But I think my hiccups are finally gone! 105. So what d'ya think of my famous wrecking-ball cure? 106. Not bad! A little extreme, but at least we finally got rid of Mickey's —





107. >Hic!< 108. I give up! His hiccups are incurable! 109. >Hic! Hic!< 110. I don't get it! Why are you smiling? None of the cures worked!



111. Who cares?! >Hic!< After surviving itching powder, chili peppers, snakes, and falling buildings… 112. …hiccups almost feel like fun! >Hic!<



VỊT DONALD

Thuốc tăng lực Supernax

Người dịch: TRONG DY



1. Gangway! Hot stuff! Coming through! 2. GASP!





3. Nothing slows down the fastest express carrier in the world!
4. Boy! That new job... 5. ...has turned Unca Donald... 6. ...into a human dynamo!





7. Except at night, when he's completely exhausted! 8. I wonder how long he can keep it up! 9. Not much longer, apparently — 10. Uhhhh...





11. Are you all right? 12. Mmmm... so tired! 13. Shall I call an ambulance? 14. Don't bother! All I need is a (Yawn!) pick-me-up!





15. Glub-glub-glub! 16. Yahoo! I'm full of pep again, thanks to Supernax!



17. Mail call! Come and get it!





18. Once over... easy! 19. Let's see... registered letter for Mrs. Gugglemock!





20. Hi there! Remember me? 21. GRR! WOOF!
22. I love dogs!





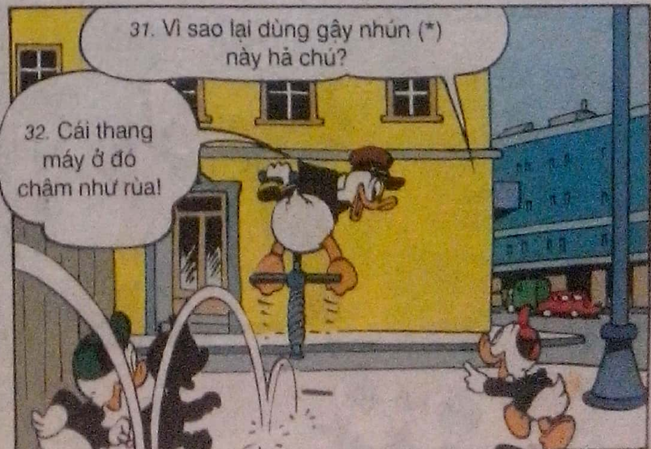
23. I'd love to play with you… 24. WOOF! 25. But I really haven't got time! 26. Registered letter, Mrs. Gugglemock!





27. Please sign there! 28. Look at Unca outsmarting Mrs. Gugglemock's killer dogs! 29. It may earn him another medal!





30. Like the one he got last week for being the fastest postman in the country! 31. Why the pogo stick, Unca? 32. The elevator in there's too slow!





33. Your mail! 34. Thanks!. 35. That's it! He'll never make it to the top floor!









36. Handle with care, folks! 37. Oh goody! Our crystal glasses! 38. Tsk! He can't possibly go on like that much longer! 39. There's Aunt Daisy! 40. (Pant!) I've been trying to catch up with Donald all day! 41. You might as well give up! Can we give him a message?





42. Remind him he promised to take me to the Bravozotti concert tomorrow night! I've been looking forward to it for weeks! 43. CONCERT 44. Okay, Aunt Daisy, but be warned! 45. These days Unca's got nothing on his mind except his job!



46. Late that afternoon — 47. (Groan!) I'm bushed! 48. Come sit by the fire, Unca! 49. We prepared a foot bath for you!



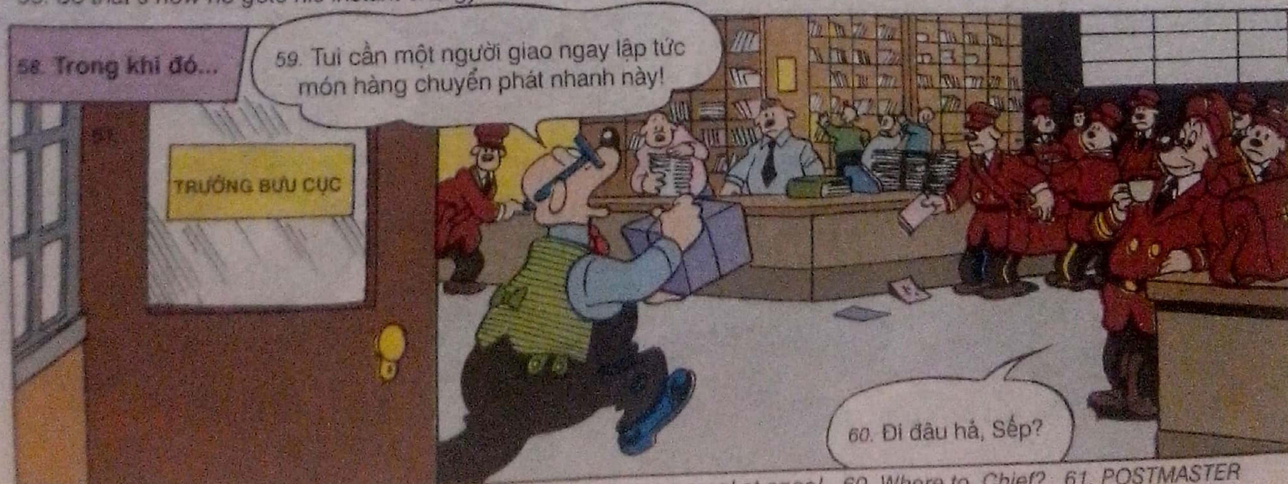


50. Uhhh… too tired! 51. Tsk! Out like a light! 52. What's this?





53. "Supernax, the peppy pick-me-up"! 54. "Contains concentrated vitamins and minerals from South Saragosso seaweeds!" 55. So that's how he gets his instant energy! 56. I've heard about spinach pick-me-ups, but seaweed! Amazing! 57. ZZ!



58. Meanwhile — 59. I need someone to deliver this express parcel at once! 60. Where to, Chief? 61. POSTMASTER

(*) *spinach: rau bina, loại cây trồng thông thường trong vườn có lá rộng màu xanh sẫm có thể luộc và ăn như rau.*





62. Top of Angry-Goat Crag! It pays double overtime! 63. Forget it! That's the most inaccessible peak in seven counties!
64. (Sigh!) True! There's only one carrier who'll do the job!



65. Mmmm... yessir... right away... 66. Important express parcel... (Yawn!)... top of Angry-Goat Crag... 67. What?!





68. There aren't any roads to the top of Angry-Goat Crag! 69. And beside, you're in no condition to go anywhere!
70. Nonsense... (Yawn!)... With my mail bag full of Supernax I'll be fit to climb Mount Everest... (Yawn!)





71. (Gasp!) I'm out of Supernax! 72. Only one bottle left! And I can't buy more because it's only sold mail order!





73. I'll never make it on one bottle! Not a chance! 74. Maybe it's all for the best! You need some rest! 75. Please come along and help me! My reputation in the express mail service is at stake! 76. (Sight!) Okay, since it's so important to you!



77. And so — 78. Wake up, Unca! We're at Angry-Goat Crag!
79. Ugh! It looks as ugly as its name! 80. ZZ... Huh? 81. What kind of srewball would want to live up there?





82. Be reasonable, Unca! Let's go back! 83. (Yawn!) No! It's my job to deliver that parcel and that (Yawn!) is what I'll do!
84. Glug-glug! 85. Aaah! Supernax is working already!





86. Back in top condition! I'll make it to the top in no time! 87. On a pogo stick?! 88. Hey! Watch where you're going!





89. Oops! 90. Grab the rope, Unca! 91. And no more silly tricks! 92. On silly pogo sticks!





93. Who needs tricks? In my present condition I could win the marathon with one leg tied behind my back! 94. Wait up!
95. Conserve your energy!





96. Mmmm... so tired... ZZZ... 97. Too late! 98. Hmmm... Supernax... just one more drop... 99. Forget it!







100. Mmmm… Where's the path? 101. From now on we climb! Help us with the gear, Unca! 102. Some help! 103. Mmm… without my Supernax… I fell… 104. The whole world's turned upside down… 105. Oh no! He dropped the parcel!





106. Got to… deliver… that parcel… 107. Here, pussy pussy…





108. AAARGH! 109. You okay, Unca? 110. Mmm… maybe I'm at the end… of my rope…

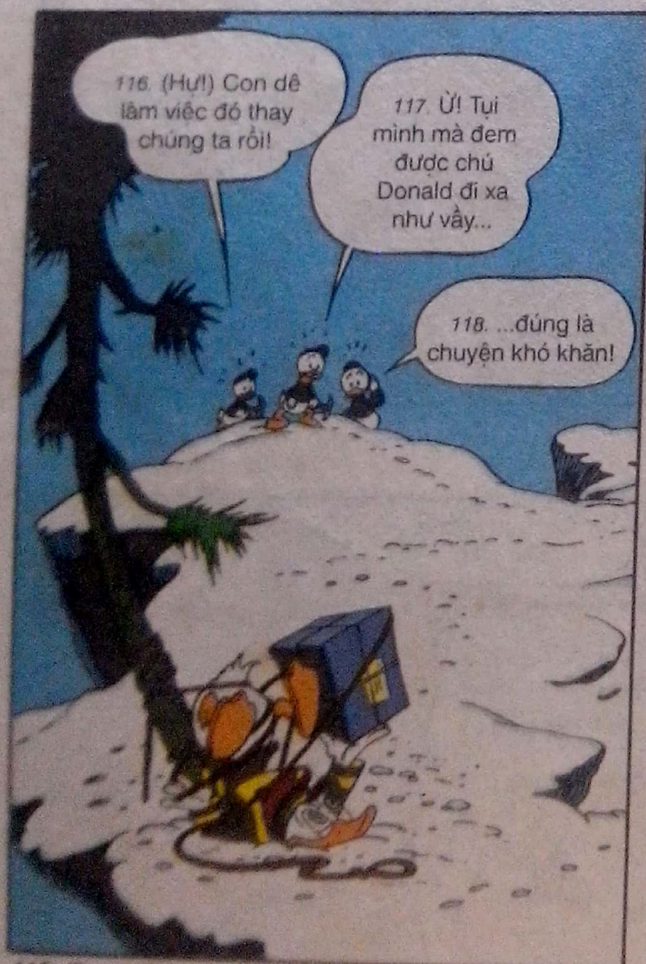
(*) Thành ngữ "at the end of one's tether" có nghĩa là kiệt sức, hết hơi, hết phương kế, ở đây tác giả chơi chữ: tether cũng là dây, tác giả đổi chữ tether bằng chữ rope.



111. You sure you want to try this, Unca? 112. Got to deliver… the parcel…



113. Good show! 114. Get the parcel… while I hold the goat… 115. AAIII!







116. (Pant!) That goat did our work for us! 117. Yeah! Getting Unca this far by ourselves… 118. …would have been a real drag! 119. Well, here we are… but where's the house? 120. Uh-oh! Wrong mountain! 121. (Groan!)



122. If I could just... smell... a Supernax... bottle cap... 123. Look! An old telephone line! 124. This is one of Unca's tricks that really works! 125. Z!



126. Why, it's Signore Bravozotti, the tenor! 127. Bravo! 128. Mmm... parcel... express delivery...





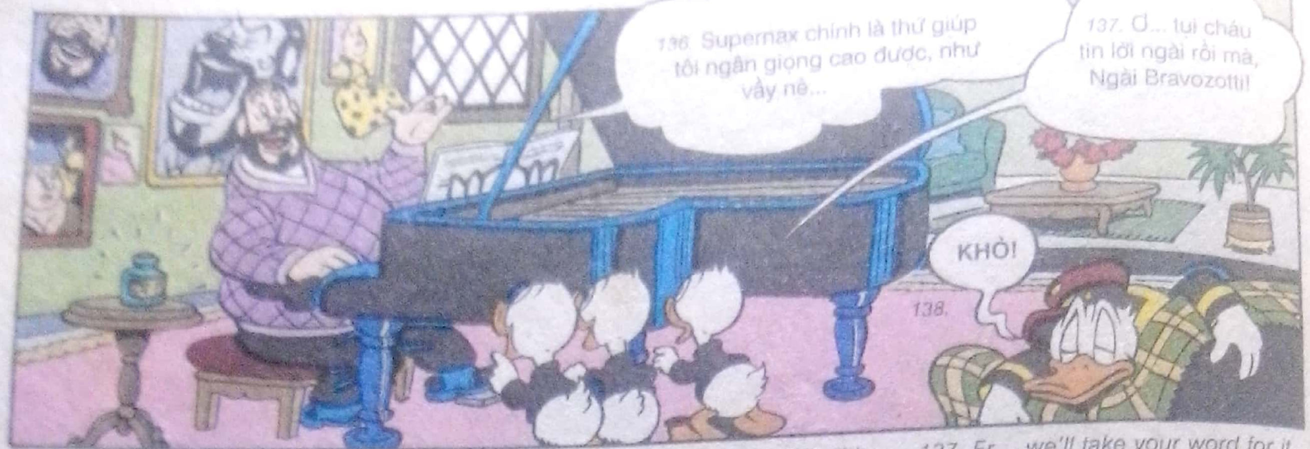
129. You like being up here alone, Signore? 130. Si, and you wanta know for why? So I can practise real loud! Like dis!
131. O SOLE MIO!! 132. Ouch! This is the place for it all right!





133. And now for my special mail order purchase! 134. (Gasp!) Supernax! 135. Uuuuh...

(*) Si tiếng Ý = yes
(**) Bản dân ca Ý nổi tiếng



136. Supernax is just what my voice needs to reach those high tremolos, like this... 137. Er... we'll take your word for it, Signore Bravozotti! 138. Z!



139. Once again, thank you for bringing me Supernax! Here, have some tickets for my concert tomorrow night! 140. We'll be there, signore! 141. That is, if Unca Donald ever wakes up!

142. Và thế là...
143. Gừ! Ngáy khò khò trong khi danh ca Bravozotti hát!
144. Tất cả là tại thuốc tăng lực Supernax đấy, cô Daisy! Chú Donald ngáy...
145. ...hay Bravozotti hát...
146. ...thì về cơ bản giống nhau cả mà, hi hi!
147. O SOLE MIO
148. KHÒ, KHÒ, KHÒ!

142. And so — 143. Gr! Snoring away while the divine Bravozotti sings! 144. It's all due to Supernax, Aunt Daisy! Unca's snoring... 145. ...and Bravozotti's singing... 146. ...are basically the same thing, teehee! 147. O SOLE MIO 148. ZZZ!

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Giao lưu

* Em *Nguyễn Vũ Hoàng Phượng* (23 Phan Văn Trị, P. 2, Q. 5, TPHCM): Chà, em của anh gởi tranh tô màu "lạ hoắc" hà, tranh này em tìm ở đâu vậy? Nó chưa từng xuất hiện trên "Donald và bạn hữu" đó nha. Còn "hình đố" thì em gởi mà hổng kèm lời giải, làm sao anh đăng cho các bạn cùng chơi đây? Nhớ chọn tranh tô màu đã in trên báo nhé! Mến.

* Em *Nguyễn Hy Khánh* (146/4 Diên Hồng, P. Ngô Mây, TP Qui Nhơn, Bình Định): Học lớp 7 mà vẫn gia nhập CLB thì có gì mà kỳ! Có những em học tới đại học mà vẫn xin vào CLB kia mà. Rất vui nhận em vào CLB. Số hội viên của em là 188. Mến.

* Em *Đào Minh Như* (135/5 Tổng Đốc Phương, KP Long Thới, Lái Thiêu, Thuận An, Bình Dương): Anh chủ nhiệm đã nhận được truyện vui cười của em. Theo anh, em nên viết lại truyện này và gởi trang "Vui, vui, vui" thì hay hơn, mục "Kể chuyện vui chung quanh em" đó. Mến.

* Em *Vũ Thế Hùng* (lớp 10/1 trường PTDTNT Quảng Nam, Hội An, Quảng Nam): Vào CLB đâu có bắt buộc phải giỏi tiếng Anh. Còn việc lập "khu vườn văn học" thì anh sẽ trình với các cô chú trong Ban biên tập ý kiến của em vì đó cũng là một ý hay. Anh sẵn sàng nhận em vào CLB nhưng tiếc là em không ghi địa chỉ nhà. Cũng vậy, nếu đăng mẩu truyện cười của em thì anh cũng chả biết địa chỉ của em ở đâu mà gởi nhuận bút. Thư sau em ghi rõ địa chỉ nhà nhé. Mến.

* Em *Đoàn Lương Hiền* (45 Nguyễn Lâm, P. 6, Q. 10, TPHCM): Chà, em gởi cho anh chủ nhiệm anh chàng Mickey dễ thương mà tranh lại dính vào thư, bóc ra rách một miếng, lỗi là ở em khi dán bao thơ không cẩn thận đó. Gởi tranh khác cho anh nhé. Mến.

* Em *Phạm Nguyễn Uyên Thy* (185/3 Trần Kế Xương, P. 7, Q. Phú Nhuận, TPHCM): Khoan vội trách anh chủ nhiệm đã, anh đã trả lời em và nói chung là các bạn khác, không sót một em nào. Nhưng phải trả lời theo thứ tự em ạ, vì vậy khi em đọc những dòng này thì em thấy mình đã được đăng tranh trên số 144 và được trả lời ở tập 147. Bây giờ thì hết "ngóng" rồi chứ? Mến.

* Em *Nguyễn Phan Thuỳ Anh* (7/19 Nguyễn Văn Lạc, Q. Bình Thạnh, TPHCM): Anh đã nhận được mẩu vui cười của em, [illegible] không sử dụng được. Hoan nghênh [illegible] góp của em với trang CLB. Mong nhận sáng tác mới của em. Mến.

* Em *Âu Nguyễn Minh Thi* (92 Trưng Nữ Vương, Đà Nẵng): Ái chà chà! Sao em lại so sánh kỳ vậy. Chả có "ai thiệt thòi hơn ai" cả. Chỉ vì đường sá xa xôi thôi mà. Với lại nếu mãi tới thứ ba, thứ tư em mới mua báo được thì mới là thiệt thòi chứ còn trễ có 1, 2 tiếng thì em phải "phục" các cô chú đã tận lực đem báo ra Đà Nẵng đúng ngày mới phải chứ. Còn việc sáng tác truyện tranh do hoạ sĩ VN sáng tác thì không thể được. Em biết rồi đó, em đang cầm trong tay bản sách gốc của hãng Walt Disney, do hoạ sĩ của hãng này vẽ. Nếu chúng ta làm vậy là vi phạm bản quyền đó. Về mở thêm trang "Sáng tác tuổi thơ" theo anh hiểu ý em thì là sáng tác tranh. Ý này gần giống với ý em Vũ Thế Hùng ở Quảng Nam. Anh sẽ trình với các cô chú trong Ban biên tập xem xét. Rất vui nhận em vào CLB. Số hội viên của em là 189. Mến.

* Em *Nguyễn Danh Thượng Hải* (10 cư xá 36, sân vận động, P.B, Châu Đốc, An Giang): Hội viên số 187 đây mà. Anh đã xem bức tranh sáng tác của em rồi. Rất hoan nghênh, tuy nhiên chú vịt con ở giữa sao giống chú… heo con quá vậy. Gởi bức khác cho anh em nhé. Mến.

* Em *Nguyễn Đức Trung* (10 Đinh Tiên Hoàng, K2, P2, TX Sa Đéc, Đồng Tháp): Sao em tô bức tranh Donald kỳ vậy? Tô nền rồi để trắng anh chàng bác sĩ Donald hà! Gởi cho anh bức khác nha. Mến.

Tranh tô màu



Tranh tô màu của **Nguyễn Hoàng Mỹ Quyên** (12 Trương Công Định, thị trấn Thủ Thừa, huyện Thủ Thừa, tỉnh Long An)

Tự điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

shot [Colloq.]: hỏng, rách

give a person the slip [idm]: trốn thoát khỏi

step into the breach [idm]: nhảy vào vòng chiến, lao vào

have a soft spot for [idm]: ưa chuộng

see a person through (see sb through) [phr.v]: giúp đỡ (…) trong lúc khó khăn

at a stretch [idm]: liền một mạch

Truyện vui Anh ngữ

BEYOND FORBEARANCE

A man was complaining to a friend about a cousin who was staying with him:

"I didn't mind when he wore my suits. I didn't object when he used my pipe to smoke or borrowed my car every night. But when he sat down at the dinner table and laughed at me with my own denture, that was the last straw."

Lời hay ý đẹp

• *Mẹ dạy thì con khéo, bố dạy thì con khôn.*

Tục ngữ

• *Sức khoẻ là kho tàng quí nhất và dễ mất nhất, thế mà ít được giữ gìn.*

Beauchêne

• *Chỉ có thể xét đoán đúng về con người nếu nhìn cách anh ta hành động khi cả cuộc sống lẫn danh dự, hạnh phúc của anh bị đặt lên bàn cân số phận.*

Belinski



Tranh tô màu của **Lê Phương Thuý** (47 Thủ Khoa Huân, Q.1, TPHCM)





17. Wonderful! You've sold everything except those bags of diet powder that nobody has ever wanted to buy anyway! 18. Er... I didn't exactly sell anything! I kinda got carried away giving candy to my friends and (Urp!) eating it myself! 19. Oh no! How could you? (Sob!) You've ruined my shop! Now I don't have any money to pay my bills or buy new stock! (Sob!) 20. Gosh, I'm really sorry! I'll try to pay you back somehow!





21. I wish I knew how! I'm pretty low on dough myself! Oh, why did I have to be such a nice guy and give everything away?! 22. Sob! 23. And why did I eat so much candy? Look how fat I've gotten!





24. Time to go on a diet! Hmm... Mrs. Candini had some diet powder left... maybe I'd better go buy a bag! 25. What are all those people buying at Mrs. Candini's shop? I thought I gave everything away yesterday?! 26. MRS. CANDINI'S SWEET SHOPPE Candy, Food & More



27. All is forgiven, Brer Rabbit! Thanks to you, I'm finally able to sell all that diet powder nobody ever wanted to buy before!
28. ON SALE TODAY DIET POWDER

Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG
... theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất ...

Các em đón xem truyện tranh

WALT DISNEY'S

DONALD VÀ BẠN HỮU

TẬP 155

PHÁT HÀNH NGÀY 10-1-2000

VỚI CÁC NỘI DUNG

Phi vụ chiếc xe bay

Kẹt xe trong thành phố làm người ta đi học trễ, đi làm trễ... đã có cách giải quyết! Gyro Gearloose vừa sáng chế ra một chiếc xe bay có thể bốc dỡ cả một chiếc xe hơi với người bên trong và đưa đến nơi trong nháy mắt! Gyro sắp sửa phát tài thì phát minh mới này của ông ta lại rơi vào tầm ngắm của bọn Beagle Boys. Những chức năng hấp dẫn của chiếc xe bay sẽ vô cùng hữu ích trong những vụ cướp bóc!...

Mốt hiệp sĩ giáp sắt

Mới xa Duckburg có một tuần thôi mà khi trở về Mickey tưởng mình du hành lùi về quá khứ! Ai nấy không còn ăn mặc bình thường nữa mà giáp sắt hiện đang "tất cả là thời trang"! Trong một bộ giáp "bất khả chiến bại" gã du côn McGurk Cơ Bắp đi tìm Mickey tính sổ "ân oán giang hồ" bấy lâu...



Núi Rùng Mình

Mẩu quảng cáo "cần người cho một vị trí ở đỉnh cao cô đơn" lọt vào tay Donald giữa lúc anh chàng đang thất nghiệp! Chắc mẩm đó là một công việc ở chức vụ "chóp bu" nên Donald hăng hái đi nộp đơn và không ngớt lời ba hoa về tài năng lẫn tinh thần trách nhiệm của mình. Ký xong hợp đồng, Donald bật ngửa vì đó chỉ là việc làm nhân viên khí tượng trên đỉnh Núi Rùng Mình – ôi chỉ nghe cái tên thôi là thấy rét run rồi!...

Kể từ tập 155, bắt đầu công bố kết quả cuộc thi Tô màu và viết lời cho tranh